

Canadian Association of University Teachers of German
L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Board of Directors 2005-2006

Executive Committee

President: Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax: (306) 585-4813; <bruce.plouffe@uregina.ca>

Past President: Karin Bauer (McGill); Tel. (514) 398-3647; Fax: (514) 398-1748; <karin.bauer@mcgill.ca>

Vice President: Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax: (613) 520-3544; <arnd_bohm@carleton.ca>

Secretary/Treasurer: Sophie Boyer (Bishop's); Tel. (819) 822-9600 ext. 2425; Fax: (819) 822-9661; <sboyer@ubishops.ca>

Editor of Seminar: Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax: (780) 492-9106; <rwhiting@ualberta.ca>

Representatives

British Columbia/Alberta: Peter Gözl (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax: (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>

Saskatchewan/Manitoba: Michael Zimmermann (Regina); Tel. (306) 585-4327; Fax: (306) 585-4813; <michael.zimmermann@uregina.ca>

Ontario: Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167; Fax: (519) 763-9572; <mueller@uoguelph.ca>

Québec: Christel Keller-Segovia (UQAM); Tel. (514) 987-3000 poste 7664; Fax: (514) 987-7994 <keller-segovia.christel@uqam.ca>

Atlantic: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax: (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>

Graduate Student Representative: Nathalie Lachance (McGill); Tel. (514) 398-3650 Fax: (514) 398-1748 <nathalie.lachance@mail.mcgill.ca>

Pensioners' Representative: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273; <manfred.prokop@ualberta.ca>

HSSFC Representative: Petra Fachinger (Queen's); Tel. (613) 533-2074; Fax: (613) 533-6930 <pf5@post.queensu.ca>

2005 Conference

Program Chair: Florentine Strzelczyk (Calgary); Tel. (403) 220-3990; Fax: (403) 284-3810; <strzelcz@ucalgary.ca>

Local Coordinator: Christina Kraenzle (York); Tel. (416) 736-2100 ext. 88742; Fax: (416) 736-5483 <kraenzle@yorku.ca>

Internet and Listserv Addresses

CAUTG Website: <http://cautg.org/>

Webmaster: Peter Gözl (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax: (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>

CAUTG Listserv: cautg@mailman.srv.ualberta.ca

Moderator of the Listserv: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273; <manfred.prokop@ualberta.ca>

Seminar Website: www.humanities.ualberta.ca/seminar/

Other Important Addresses

Archivist: Michael Batts (UBC); Tel. (604) 822-5156; Fax: (604) 822-9344; <msb@interchange.ubc.ca>

Book Review Editor, Seminar: James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 3687; Fax: (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>

CAUTG Representative to CATG: Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167; Fax: (519) 763-9572; <mueller@uoguelph.ca>

Director of Canadian Summer School in Kassel: Kim Fordham (Augustana); Tel. (780) 679-1162; TOLL FREE 1-800-611-8714; Fax: (780) 679-1590; <kfordham@augustana.ca>

Enrolment Surveyor: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax: (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>

Forum Deutsch Representative: Michael Boehringer (Waterloo); Tel. (519) 888-4567, ext. 2258; Fax: (519) 746-5243; <mboehrin@uwaterloo.ca>

PAD Coordinator: Uwe Wilhelm (Acadia); Tel. (902) 585-1478; Fax: (902) 585-1070; <uwe.wilhelm@acadiau.ca>

Werkstudentenprogramm Director: Ute Lischke (Wilfrid Laurier); Tel. (519) 884-0710 ext. 3607; Fax: (519) 884-7369; <<http://www.yorku.ca/wsp/>>
<ulischke@wlu.ca>

Editor of the CAUTG Bulletin and Directory: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax: (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

Greetings from the President

Dear Colleagues,

By the time you read this message, the Fall Term will already be nearing completion, and yet another cohort of students will have benefited from our efforts to inspire and shape their growth. After many years of teaching in our discipline, I still experience a sense of satisfaction and contentment that comes when students mirror the enthusiasm and commitment one tries to bring to every class. I know that most of you will be able to agree, at least to some extent (!) with these observations. Moreover, I hope that the spring and summer months of the past year afforded all of you some quiet time to rest, to read and reflect and write.

This past summer, I was fortunate enough to have been recommended by Wolfgang Krotter of the *Goethe Institut* to be invited to participate in an “*Informationsreise*” sponsored by the DAAD and hosted and organized by the University of Bonn. For the last 13 days in June, Canadian and American administrators met with a variety of stakeholders in the Bologna Process now being undertaken in countries of the European Union. Among the groups with whom we met in Munich, Bonn, Brussels, Berlin and Leipzig were university administrators, government spokespersons and officials, faculty members, faculty-association representatives and students. According to this process, post-secondary education in the EU is to be transformed across the board (the one exception I can think of is Medicine) with a view to replacing the five-year “*Diplom*” with a three-year *Bachelor* and a two-year *Master* degree. This new structure includes a more regulated, precisely defined progression through given courses of study; one example is the *Germanistik/Mediävistik* model at the University of Bochum, which begins with modules conceived as “*Grundlagenwissen*” leading to elective modules “*Vertiefungsphasen*,” culminating in “*Schwerpunktmodule*.” Greater in-depth specialization is reserved for the “*M.A. Studium*.” At the University of Leipzig, modules include the description of contact and required study hours as well as a schedule of examinations at each level of completion. Accreditation by the education ministry in each *Bundesland* is required. As one could well imagine, the process has seen its fair share of serious and sometimes very heated debate, but there seems to be little doubt that it will be implemented. The controversy centers around the impetus for these changes, as well as the curricular changes themselves, which are meant to increase students’ employability based on clearly defined sequences of units of foundational, discipline-specific knowledge and skills. There is also uncertainty as to whether prospective employers will readily accept the new *Bachelor* degree on an equal footing with the longer *Diplom* programs it replaces, despite efforts of officials to promote the changes. However, there is general agreement that a very positive outcome is a lower drop-out rate and greater student/scholar/graduate mobility and (one hopes) employability within the EU as a result of transparently defined qualifications and qualification equivalents. For those of you who would like to follow this debate and process more closely, I would refer you to a DAAD website (<http://www.daad.de/bologna>) or to (<http://www.germanistenverband.de>). One of the offshoots of this discussion is a website called the virtual “International Centre for PhD Programms (sic) in German Studies” (<http://www.germanistik-im-netz.de>) under the auspices of the Universities of Göttingen and Freiburg. As I am sure many of you already know, there is also a proliferation of English-language programs at German Universities, primarily in the Sciences, Business Administration and Engineering, and study fees are slowly being introduced. With the possible exception of the advent of tuition fees, I would prefer to put a positive spin on all of these developments, as the overall effect would be to increase international mobility among students and faculty, hopefully including those in Canada and the USA; the prospect of rubbing shoulders with scholars and students who speak several languages and who are internationally mobile could very well motivate a good number of individuals to enroll in classes where they will acquire at least some level of exposure to the language and culture of the country that will host them, a country where they may also eventually conduct professional and/or business activity.

Congratulations to Guest Editor Friederike Eigler for the Special Issue of Seminar entitled “Reassessing Orientalism in German Studies.” Our journal continues to be a major source of pride in our organization’s scholarly activity. Our Secretary Treasurer Sophie Boyer has sent me an interim report on our finances, which is quite reassuring; among other things, she notes that we are running a very lean, efficient operation, with membership at 249, of whom 213 are paid up members. Program Chair Florentine Strzelczyk is hard at work putting together an excellent program for our 2006 Annual Meeting at York University, and Jean Snook continues in her inimitable way to keep all of us in touch and informed.

I will close by extending my best wishes to all of you in all that you undertake, and hope that as many of you as possible have responded to the call for papers at York.

Sincerely,
O. Bruce Plouffe
University of Regina

Call for Papers

Annual Meeting of the CAUTG at York University, Toronto

May 27-30, 2006

Members of the CAUTG/APAUC are invited to submit proposals for papers to be given at the annual meeting at York University. Papers based on original research on any topic or period of **German literature and culture**, as well as papers on **German language and language pedagogy** are welcome, in English, French or German.

A copy of your proposal or outline (maximum two pages, double spaced) should be in the hands of the program chair by November 30, 2005; late proposals will not be considered. Proposals may be submitted by e-mail, fax or regular mail, although electronic copy is preferred. Because the pro-

posals are refereed blind by an adjudication committee, the author's name should not appear on the proposal itself. Include one separate title page giving your name, address, telephone, fax and e-mail numbers, and the title. The decision will be made as quickly as possible and should be sent to you by the end of January.

An electronic copy of the final version will be due on March 31, 2006. Please bear in mind that the time for presentation is limited to 20 minutes, or about 8-9 double-spaced pages of text.

The merit of each proposal will be assessed individually. This will not, however, preclude those wishing to group proposals around a theme from advising the program chair, who will determine whether such thematic grouping is feasible and desirable (the individual proposals having been found acceptable). The overall theme of the 2006 Congress is "The City: A Festival of Knowledge." Limited travel assistance will again be available to those reading papers. However, we **strongly** encourage presenters to seek funding at their institution.

Please note that presenters must be paid-up CAUTG members at the time of their presentation.

Please send submissions to:

Dr. Florentine Strzelczyk, CAUTG Program Chair 2004-2006

Associate Professor, Department of Germanic, Slavic & East Asian Studies University of Calgary, 2500 University Drive NW

Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4

Phone: (403) 220-3990

Fax: (403) 284-3810

E-Mail: strzelcz@ucalgary.ca

Sustaining Members of the CAUTG 2005

(list provided by the Secretary/Treasurer)

Bauer, Karin (McGill University)

Bottenberg, Joanna (Concordia University)

Brude-Firmau, Gisela (University of Waterloo)

Grimstad, Kari (Guelph University)

John, David G. (University of Waterloo)

Nabbe, Hildegard (University of Waterloo)

Plouffe, Bruce (University of Regina)

Snook, Jean (Memorial University of Newfoundland)

Call for Nominations

Board of Directors of the CAUTG/APAUC

The Nominating Committee, consisting of the regional representatives who have retired from office in the preceding two years, invites nominations for the following positions on the Board of Directors of the CAUTG/APAUC, each for a term of two years:

- Vice President,
- Regional Representative for Manitoba/Saskatchewan,
- Regional Representative for Ontario,
- Regional Representative for Québec, and
- Graduate Student Representative.

According to past practice, the Vice President will be nominated after two years for the position of President. Board members are expected to participate in e-mail communication about the affairs of the Association, in any teleconference of the board, and in board meetings before and after the annual meeting of the Association at the Congress of the Social Sciences and Humanities. Please note that unless they are presenting papers, the regional and graduate student representatives will not normally receive travel subsidies. If for this reason they cannot attend the annual meeting, they will still receive all materials circulated in advance to the board and will have the opportunity to communicate their views and concerns in writing.

All full members of the Association are eligible for nomination. The Nominating Committee will prepare a slate of candidates for the Annual Business Meeting of the Association at York University in May 2006, when these positions will be filled by election. Nominations should be signed by two other members in good standing and indicate that the consent of the nominee has been obtained.

Nominations should be sent by **January 31, 2006** to Ute Lischke. I would also be pleased to answer any questions about what is involved in board membership.

Tel. (519) 884-0710 ext. 3607

E-mail: <ulischke@wlu.ca>

Fax: (519) 884-7369

Call for Nominations for the Boeschstein Medal

Nominations are invited for the Boeschstein Medal, dedicated to the memory of the noted Swiss-Canadian Germanist Hermann Boeschstein. Born in Stein am Rhein in 1900, he received his university education in Kiel, Königsberg, Berlin and Rostock and completed his doctorate in 1924 under the supervision of Professor Emil Utitz, a classmate of Franz Kafka. After trying his hand at writing fiction and at journalism, Boeschstein emigrated to Canada where he first worked as a lab assistant and German teacher at the Banting Institute, then in the Department of German at the

University of Toronto, where he eventually became Chairman (from 1956 until his retirement in 1967). He was a widely respected scholar who published books on Stehr and Keller as well as *The German Novel 1939-1944* and his magnum opus *Deutsche Gefühlskultur*. He is also remembered by many as a gifted, generous teacher and as a humanitarian who tended to the needs of German prisoners of war in Canada.

The Boeschstein Medal is awarded occasionally and not necessarily every year at the discretion of a Selection Committee appointed by the CAUTG Executive and traditionally comprising the Past President as Chair, the President and the Secretary of the CAUTG, and two other colleagues. The medal is inscribed "Hermann Boeschstein (1900-1982): Teacher, Scholar, Humanitarian." It is awarded to a person – normally a Germanist at a Canadian university – who has made exceptional contributions, in the humanitarian spirit of Hermann Boeschstein, to the welfare of our Association and to the advancement of our discipline in Canada. Recipients to date are Anthony Riley† (1987), Hans Eichner (1988), Michael Batts (1989), Marketa Goetz-Stankiewicz (1992), Manfred Prokop (1998), Robert Farquharson (2001), and Rodney Symington (2001).

Nominations should reach Dr. Karin Bauer by **February 28, 2006** and should be accompanied by supporting documentation as appropriate (please feel free to contact Dr. Bauer about the nature and extent of such documentation prior to making a nomination). The Selection Committee will consider all nominations and report its decision to the CAUTG Executive. Write to:

Dr. Karin Bauer
Department of German Studies
McGill University
425-688 Sherbrooke Street W.
Montreal, QC
Canada H3A 3R1
E-mail: <karin.bauer@mcgill.ca>
Fax: (514) 398-1748

Listserv Address

The address to which members of the CAUTG can post messages directly is **cautg@mailman.srv.ualberta.ca**. To subscribe, please follow the directions at <<http://www.mailman.srv.ualberta.ca/mailman/listinfo/cautg>> (It replaces cautg@majordomo.srv.ualberta.ca.)

From the Enrolment Report 2004-2005

Of the 44 universities on our survey list, all 44 replied this year for a 100% response rate. After three consecutive years of growth, enrolments were down this year, but still show a gain over 2002-2003 (Table 2). Of 42 universities reporting in both 2003-2004 and 2004-2005, 15 universities showed a combined gain of 1147 over the previous year, 25 showed a combined loss of 1980, and 2 remained the same, for a net loss of 833 students, following gains of 1316 in 2003-2004, 1665 in 2002-2003 and 763 in 2001-2002 (Table 1). There were gains in reading courses, German studies in translation, and literature in translation. Language enrolments may have been swollen in 2003-2004 because of the double cohort in Ontario. It is encouraging to note that language enrolments this year were higher than in 2002-2003 (Table 5), the year before the double cohort. For the full report, see <<http://www.mun.ca/german/German/CAUTG/2005>>.

Many thanks to the departments for the wonderful cooperation in reporting data.
Marcella Rollmann
Enrolment Surveyor

Canadian Summer School in Germany 2005

www.cssg.ca

Gleich am Anfang möchte ich mich bei all den CAUTG Kollegen, die mir Information über Lehrwerke und Kurse geschickt haben, recht herzlich bedanken. Die Information hat uns sehr geholfen, und ich glaube, dass unsere Kurse den Bedürfnissen der Studenten jetzt besser entgegen kommen. Sie können sich gern unsere Syllabi im Internet anschauen. Da sind die Voraussetzungen für die verschiedenen Stufen unseres Programms klar beschrieben. Wir haben auch jetzt einen Online-Einstufungstest, den die Studenten schon in Kanada schreiben können.

2005 unterrichteten wieder wie bisher kanadische und deutsche Lehrkräfte: Michael Maerlein, Miguel Moreno, Helen Mower, Carmen Muntean, Ulf Schuetze und ich. Ich freue mich besonders, dass fünf der sechs Lehrer von 2004 wieder dabei waren. Es macht sehr viel Spaß, mit einem so ausgezeichneten Team zusammen zu arbeiten.

Es nahmen 63 Studenten von 18 kanadischen Universitäten an diesem Intensiv-Sprachkurs und dem kulturellen Rahmenprogramm teil, die aus fast allen Provinzen und Territories Kanadas kommen. Studenten studieren an:

University of Alberta; Augustana Faculty, University of Alberta; University of British Columbia; University of Calgary; Champlain St. Lawrence; Concordia University; Dalhousie University; University of Guelph; McGill University; Mount Allison University; Queen's University; University of Saskatchewan; St. Mary's University; University of Victoria; University of Waterloo; Wilfrid Laurier University; University of Windsor; University of Winnipeg.

Wir möchten darauf hinweisen, dass das Programm 2005 schon im Dezember ausgebucht war. Wenn Sie daher Studenten haben, die 2006 mitmachen möchten, sollten sich diese bitte frühzeitig anmelden.

Dieses Jahr boten wir den Studenten ein vielfältiges kulturelles Programm an, unter anderem Konzerte in Kassel und in der Philharmonie in Berlin, Theaterstücke, z.B. Brechts *Die Dreigroschenoper* und deutsche Filme, z.B. *Sophie Scholl - Die letzten Tage*. Wir führen, wie jedes Jahr, nach Berlin und besuchten ferner in diesem Jahr auch Bacharach am Rhein und Köln.

Durch die sehr gute Zusammenarbeit mit der Universität Kassel hatten wir wieder eine hervorragende neue Kollegin, namens Carmen Muntean, die im Fachbereich DaF promoviert. Zusätzlich bekamen die Studenten die Möglichkeit, mit anderen deutschen Studenten in der Mensa zu essen, Sport zu treiben sowie auch Internetzugang.

Wie ich schon letztes Jahre berichtet habe, wird CSSG jetzt von meiner Universität, Augustana Faculty, University of Alberta, ausgerichtet. Für CSSG bedeutet das, dass alle *transfer credits* von der Augustana Faculty, University of Alberta stammen.

Allen Kollegen an kanadischen Universitäten, die ihre Studenten auf dieses Programm hingewiesen und sie sogar ermuntert haben, daran teilzunehmen, sage ich hiermit herzlichen Dank!

Mit freundlichen Grüßen,

Dr. Kim Fordham

Augustana Faculty, University of Alberta



TENURE-TRACK POSITION IN GERMAN STUDIES

The Department of German Studies at McGill University invites applications for a tenure-track assistant professor position commencing August 2006. Field of specialization is open; medievalists are encouraged to apply. Applicants should have a broad interdisciplinary perspective and a background in film studies, comparative literature, intercultural studies, women's studies, or German-Jewish Studies. The successful candidate will be a dynamic teacher of undergraduate and graduate students; essential are evidence of outstanding scholarly potential, excellence in teaching, and a strong involvement in professional matters. Native or near-native fluency in German and English; knowledge of French would be an asset; Ph.D. in hand by time of appointment. Budgetary approval is pending. In accordance with Canadian and Quebec Immigration requirements, this advertisement is directed first to Canadian citizens and permanent residents. McGill University is committed to equity in employment. Please send letters of application, CV, including a dossier with three letters of reference and a writing sample, to Search Committee, Department of German Studies, 688 Sherbrooke W., Suite 425, Montreal, Quebec H3A 3R1. Application deadline: **November 20, 2005**.

News from the Departments

Acadia University

Öffentliche Vorträge

Voss, Thomas, and Christian Thomas. "Fußballweltmeisterschaft im Unterricht: Materialien zu Landeskunde- und Sprachunterricht." Atlantic Council of Teachers of German. Saint Francis-Xavier U., Antigonish, 21-23 October 2005.

Thomas, Christian. "Didactics and New Web-based Foreign Language Learning Modules: Examples from German." Association of Atlantic Universities, Truro, 21-22 October 2005.

Sonstiges

Christian Thomas is the new president of the Atlantic Council of University Teachers of German (ACTG) as of Oct. 22, taking over from Brigid Garvey (Dalhousie U.), who will continue as acting vice president.

University of Alberta

Veröffentlichungen

Whitinger, Raleigh. Translation and critical introduction. Lou Andreas-Salomé. *The Human Family*. The first English translation of *Menschenkinder* (1899). Lincoln: University of Nebraska Press, 2005. 202 pp. US\$ 25 (Paperback) and US\$ 45 (cloth).

Whitinger, Raleigh. Entries in *The Literary Encyclopedia* <www.LitEncyc.com>. Ed. Gerhard Knapp.

"Gerhard Hauptmann"

"Eduard Mörike"

"*Maler Nolten*, by Eduard Mörike"

---. "The Franz Grillparzer Symposium at the University of Alberta." *Oe Culture 2* (2004): 3-4, 6.

---. "Franz Grillparzer, Austria's Leading Dramatist." *Oe Culture 2* (2004): 4, 7.

Öffentliche Vorträge

Kost, Claudia R. "Co-Construction of Meaning in a Synchronous CMC Environment: Use of Communication Strategies." CALICO Conference: CALL and the Year of Languages: Critical Needs. Michigan State University. East Lansing, MI, May 2005.

---. "Integrating Technology in the German Class: What Kind of Preparation Do Teaching Assistants Need and Receive?" Kentucky Foreign Language Conference. University of Kentucky, Lexington, KY, April 2005.

Sievern, Sabine. "Transgressing Genre Boundaries: 19th Century Women Writers and Their Historical Dramas." Women in German (WIG) Annual Conference. Carrollton, KY, USA, 20-23 October 2005.

---. "'Geschichte will ich nicht schreiben, nur ein Trauerspiel:' Anna Boleyn (1886) by Queen Elisabeth of Romania and Marie von Krennitz." German Studies Association (GSA) Annual Conference. Milwaukee, WI, USA, 1 October 2005.

---. "Entering the Stage: Female Dramatists and their Historical Queens." 11th Annual Conference "Women and Creativity." Marquette University, WI, USA, 10-12 March 2005.

University of Alberta, Augustana Faculty

Veröffentlichung

Fordham, Kim. "Drama Pedagogy in the Language Classroom: A Workshop." *Forum Deutsch* 13 (Herbst 2004): 31-33.

Öffentlicher Vortrag

Fordham, Kim. "Who is afraid of a child? Fear of Difference and its Consequences in Selected Works of Mariella Mehr." Crossing Over: Learning to Navigate the Borderlands of Intercultural Encounters Symposium. Cleveland State University. Cleveland, Ohio, 6-9 Oct. 2005.

Bishop's University

Department of Modern Languages

Öffentlicher Vortrag

Pohland, Vera. Introduction to and discussion of Klaus Maria Brandauer's movie on Thomas Mann's novella *Mario and the Magician*. Goethe Institut. Montreal, 11-12 February 2005.

Sonstiges

The German Studies Section welcomes Dr. Vera Pohland as Part-Time Instructor, and Vera Mainka as PAD assistant from Germany for the 2005-2006 academic year.

Our 7th language immersion retreat (Sprachwochenende) took place this fall from September 30th to October 2nd, with students and faculty from McGill University and Bishop's University spending the weekend at Mont Saint-Hilaire's Gault Estate.

University of British Columbia

Central Eastern Northern European Studies

Veröffentlichungen

Hallensleben, Markus. "'Die Welt bricht auf an allen Enden:' Leben und Werk Else Lasker-Schülers." *Schögeist* 4 (2005): 56-61.

Hallensleben, Markus, and Calvin Jones, eds, and Jakub Kazecki, contrib. ed. *International Online Else Lasker-Schüler Bibliography*. Update. University of South Alabama; University of British Columbia, 2005.
<<http://els-bib.southalabama.edu/>>

Hempfen, Daniela. "Leonie Meyerhof's 'Frauenschiedsalle' und der polemische Diskurs über den 'Bund für Mutterschutz.'" *Seminar* 41 (2005): 112-124.

Kazecki, Jakub. "Der Plakatkrieg: Die Unterschiede in der Rechtfertigung des Konflikts in den deutschen und amerikanischen Propagandadesigns des Ersten Weltkriegs." *Revista Estudios Filológicos Alemanes* 9 (2005): 219-228.

Schuetze, Ulf. "Solving Referential Problems in German as the Target Language: The Role of the Language Learning Environment." *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online] 10.2 (Mai 2005). 13 pp. <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Schuetze4.htm>>

---. "Imagine a Second Language Classroom 7,772 Kilometers Wide." *Proceedings of the Third International Conference on Imagination and Education*. Vancouver, B.C., July 2005. <<http://www3.educ.sfu.ca/conferences/ierg2005/papers.php>>

Winthrop-Young, Geoffrey. *Friedrich Kittler zur Einführung*. Hamburg: Junius, 2005. 200 pp. ISBN 3-88506-6-7-6.

Öffentliche Vorträge

Hallensleben, Markus. *From Naturalism to Bio-Art: Body Figurations in 20th Century Avant-Garde Literature, Bio-Sciences, and Art Performances*. Northwest German Studies Colloquium. University of Washington, Seattle, 21 October 2005.

Kazecki, Jakub. "Im Westen nichts Neues by Erich Maria Remarque and Its Parodic Doppelgänger: Contesting Models of Soldier Masculinity." Comic Genres and Strategies, 3rd International Conference. Queen's University, Kingston, 16-21 August 2005.

Kazecki, Jakub, and Karl Zaenker. "Comparative Cultural Studies: An Alternative to the Former 'Deutsche Kulturgeschichte?'" CAUTG/APAUC Annual Meeting 2005. University of Western Ontario. London, 29 May 2005.

Pailer, Gaby "Escape to Paris? The French Capital as Object/Subject of Desire in Luise A.V. Gottsched's *The French Housekeeper*." Annual Meeting of the American Society of Eighteenth Century Studies (ASECS). Las Vegas, Nevada, 28-31 March 2005.

---. "Das Lachen der Muse im Literaturstaat: Charlotte von Steins Neues Freiheits-System." Annual Meeting of the Canadian Association of University Teachers of German (CAUTG). London, Ont., 27-31 May 2005.

---. "Cato und Cornelia. Das republikanische Rom als Aufklärungsmodell in den Trauerspielen der Gottscheds." Invited Speaker. Arbeitsgespräch: Diskurse der Aufklärung. Luise Adelgunde Vicgorie und Johann Christoph Gottsched. Herzog August Bibliothek. Wolfenbüttel (Germany), 8-11 June 2005.

---. "Literaturbeziehungen und Geschlechterentwürfe um 1800: Autorinnen um Friedrich Schiller." Invited Speaker. Universität Mannheim (Germany), 13 June 2005.

---. "Elementary Changes. The Comical Treatment of Males Going/Being Under Water." Workshop: Comic Genres and Strategies. Queen's University, Kingston, Ont., 16-22 August 2005.

Schallié, Charlotte. "The Presence of the Unspeakable: Daniel Ganzfried's 'Der Absender' and Helena Janeczek's 'Lektionen des Verborgenen.'" Canadian Association of University Teachers of German (CAUTG) Annual Meeting. University of Western Ontario, 31 May 2005.

---. "Nothing But a Potential or Real Victim? Jewish Responses to Germany's Commemorative Rituals after 1989." Canadian Historical Association (CHA) Annual Meeting. University of Western Ontario, 1 June 2005.

Schuetze, Ulf. "Online Second Language Dialogue: Relevance of a Matrix." Ninth Annual Online Learning Symposium. Edmonton, AB, 2 November 2005.

---. "Imagine a Second Language Classroom 7,772 Kilometers Wide." Third Annual International Conference on Imagination and Education. Vancouver, B.C., 14 July 2005.

Zaenker, Karl. "Another look at the *Volksbuch* of Brandan's Sea Voyage, its text transmission and its illustrations: what is gained from it?" 40th International Congress on Medieval Studies at Kalamazoo, 5 May 2005.

Zaenker, Karl, and Jakub Kazecki. "Comparative Cultural Studies: An Alternative to the Former 'Deutsche Kulturgeschichte?'" CAUTG meeting. London, Ont. 29 May 2005.

Gastredner

Feenberg, Andrew. Canada Research Chair in Philosophy of Technology, School of Communication, Simon Fraser University. "The Critical Theory of Technology." 12 October 2005.

Kumar, Anant. Autorenlesung: "Schreiben zwischen Kulturen." Er las aus seinen Werken, Erzählungen, Essays, Satiren und Gedichten. 28 September 2005.

Petersen, Alexia. International Cross-Cultural Communication Trainer and Consultant, Aachen University, Germany. She gave a three-hour seminar on "Bridges and Barriers: The Intercultural Challenge for Universities Today -- A German Experience --." 29 September 2005. Organized by Dr. Petra Ganzenmueller.

Seyhan, Azade. Well known speaker and researcher in various areas of German Cultural Studies, Bryn Mawr College. "Cultural Bilingualism in Modern German Literature: Herta Mueller, Yoko Tawada, and E.S. Oezdamar." 13 October 2005.

Personalia

Professor Karl Zaenker is this year's Resident Director of the Canadian Year in Freiburg programme. There are 29 participants from eight Canadian universities enrolled, most of them from Acadia, Trent, Brock, and UBC. During a recent study trip to Berlin at the generous invitation of the Bundestag, the group was also received in the new Canadian Embassy.

Gaby Pailer was appointed as Senior Early Career Scholar 2005/06 at the Peter Wall Institute for Advanced Studies (UBC).

University of Calgary

Veröffentlichungen

Joldersma, Hermina. "De fascinerende reikwijdte van liederen uit het *Antwerps lieboek*: het 'liedeken van Sint Jacob' (AL 20)." *Nederlandse letterkunde* 10 (2005): 106-115.

Strzelczyk, Florentine. "Innocent Action and Splendid Spectacle: Fascism, Entertainment and Harry Piel's *Die Welt ohne Maske* (1934)." *German Quarterly* 77.4 (Fall 2004): 427-442.

Öffentliche Vorträge

Burian, Conny. "From Poetic *Kriegslieder* to Internationalism: Rainer Maria Ril-ke's Changing Attitude to Germany." CAUTG Annual Conference. London, Ontario. May 2005.

Joldersma, Hermina. "*Christus als Weinschenk*: Mystical Imagery in Late-Medi-eval Popular Devotional Song." CAUTG Annual Conference. London, Ontario, May 2005.

---. "Paradoxes of Citizenship: A Canadian's Contribution to a Quarter Century of Research on *Het Antwerps Liedboek*." CAANS Annual Conference. London, Ontario, May 2005.

O'Brien, Mary Grantham. "Storytelling and Immersion: How do Native Speakers Respond?" AILA 2005. University of Wisconsin-Madison, 25-29 July 2005.

---. "A Focus on Pronunciation in the German Classroom." CAUTG Annual Conference. London, Ontario. May 2005.

---. "A Closer Look at German Intonation: Native and Nonnative Speakers Contrasted." Germanic Linguistics Annual Conference-11. University of California-Davis, 21-22 April 2005.

Strzelczyk, Florentine. "Screening Hatred: Fascism, Nazi Performance and Casa-blanca." Annual Highway Two Conference: Confronting Dynamics of Hate. University of Alberta, April 30, 2005.

---. "*Touched by an Angel*: Gender Optik und Sakralisierung im Gegenwartsfilm." *Fromme Frauen -- Spirituelle Begegnungen -- Religiöse Formationen: Genderspezifische Repräsentationen des Religiösen in der deutschen Kultur*. 3. Tagung des Vereins Frauen in der Literaturwissenschaft e.V. (FrideL). Bremen, Germany, 4-6 March 2005.

---. "*Metropolis* (1926), *StarTrek: First Contact* (1996), *Terminator 3* (2003): Über die Metamorphosen des weiblichen Vamps." CAUTG Annual Meeting. Winnipeg, University of Manitoba, 3 June, 2004.

Personalia

Conny Burian and Sandra Hoelen are teaching as sessional appointments. Hermina Joldersma will be on sabbatical leave from Jan-June 2005. Mary Grantham-O'Brien will be on maternity leave from Jan-May 2005. Florentine Strzelczyk will have a Killam Resident Research Fellowship leave from Jan-June 2005.

Canadian Centre for German and European Studies

Veröffentlichung

Ingram, Susan, and Markus Reisenleitner, trans. *Vorstellungswelten moderner Urbanität*. By James Donald. Wien: Löcker, 2005. 248 pp.

Öffentliche Vorträge

Ingram, Susan, and Markus Reisenleitner. "Welcome to Class Europa: Virtuality and Virtuosity in Mamoru Oshii's *Avalon*." European Cinema Research Forum 2005. University of Leeds, 1-3 July 2005.

Ingram, Susan. "Of Ruinous and Wasted Idylls: The Modesty of a Once-and-Future Literary History." Hyphenated Histories, Cultural Theory and the Humanities Tradition in the Contemporary Academy. International invitational conference. University of Alberta, 3-5 May 2005.

---. "Eyes Wide Shut, Ears Wide Open: Kubrick's Final Adaptation as a Dueling Citizen." Annual Conference of the Film Studies Association of Canada. University of Western Ontario, London, ON, 29-31 May 2005.

---. "The Politics of Disappearance: Germanistik in Hong Kong." German Studies Association. Milwaukee, 1-3 October 2005.

Personalia

Markus Reisenleitner is a visiting scholar at CCGES and Head of the Cultural Studies Department at Lingnan University in Hong Kong. Among his publications is *Cultural Studies – eine Einführung*, co-authored with Christina Lutter and now in its 4th edition.

Veranstaltungen

The Historian and the Holocaust: Personal Experiences and Reflections. Symposium with Gerald Feldman, Department of History, University of California Berkeley. With the support of the Departments of History, Political Science and Humanities, The Centre for Jewish Studies, Associate Vice-President International, and Vice President Academic at York University. 13 October 2004.

Berlin Babylon Film Screening. 9 February 2004.

Sonstiges

The Centre's joint initiative with York's Centre for Jewish Studies, The Mark & Gail Appel Program in Holocaust and Antiracism Education "Learning from the Past – Teaching for the Future," received a major grant from the TransAtlantic Program of the European Recovery Program administered by the German Federal Ministry of Economics and Labour. The program provided scholarships for 16 Canadian, 8 German and 8 Polish students to travel and study together in Europe this summer. It also sponsored a public event at the Canadian Embassy in Berlin, an address by Professor Dr. Jutta Limbach, President of the Goethe-Institut, on "Der Schutz von Minderheiten – Eine Lehre aus der Geschichte."

Mark Webber was one of two Canadian scholars to be invited by the DAAD to participate in a "Wahlbeobachterreise" in Germany in September. The

Centre co-sponsored, with the Goethe-Institute Toronto and the University of Toronto, an "Election Analysis" breakfast on September 22, 2005.

On September 28, 2005, the Centre hosted a delegation from the Baden-Württemberg Ministry of Science, Research and the Arts, and from Baden-Württemberg universities, in celebration of the fifteenth anniversary of the Ontario / Baden-Württemberg Student Exchange, the program office for which is housed in the Centre.

Thirteen colleagues from five provinces participated in the Centre's 2005 Fortbildungseminar, on the subject of "Make or Break? Germany Under Reform Stress." Of the thirteen participants, four came from departments of language and literature: Sophie Boyer (Bishop's University), Elena Pnevmonidou (University of Victoria), Clemens Ruthner, (University of Alberta), and Susan Ingram (York University).

With funding from the DAAD and StADaF Canada, CCGES undertook to develop an inventory of mobility opportunities (exchanges, study abroad, co-op and work abroad programs) between post-secondary institutions in Canada and the Federal Republic of Germany. Principal researcher was John Paul Kleiner, who recently graduated from York with a Master's in German History and the Graduate Diploma in German and European Studies. In April 2005, CCGES hosted a workshop at which stakeholders from the universities, schools, Goethe Institute, and consulates and embassies discussed how this research, dubbed the "Bridge Project," might be best revised and used. After revision, the report was posted at:

www.ccg.ca/york/research/currprojects/Stadaf/docs/file_Bridge_Report2A_doc.pdf

In a further stage of the project, the Centre intends to conduct research on "best practices" in Canada relating to academic mobility with Germany.

Carleton University

Bohm, Arnd. See under Queen's University.

Concordia University

Department of Classics, Modern Languages and Linguistics (German)

Simone de Beauvoir Institute

Veröffentlichung

Doerr, Karin. "Re-Reading Bernhard Schlink's *The Reader* as a Mirror of Germany's Holocaust Memory." *The Genocidal Mind*. Ed. Dennis B. Klein et al. St. Paul, MN: Paragon House, 2005. 199-223.

Öffentliche Vorträge

Doerr, Karin. "Women and the Holocaust and Feminist Ethics: Reconsidering Gendered Experience." Third International Conference Women and the Holocaust: Gender Issues in Holocaust Studies. Israel: Beit Berl College, Beit Teresin and Beit Lochamei HaGeta'ot, 4-7 September 2005.

---. "Postwar Perspectives on Nazi Terror: Women's Responses in Film, Language and Art." International Forum on Anti-fascist War Film and Television Works. Nanjing, China: cosponsored by Communication University of China in Beijing, 14-17 August 2005.

---. "Words of Death and the Death of Words: Memories and Meanings of *Jude* (Jew)." In session Translated Memory and Language of Genocide: (Gendered) Responses to Traumatic Histories and Silence. The Annual Congress of the Social Sciences and Humanities. University of Western Ontario, 2 June 2005.

---. "Women and the Holocaust: Reconsidering Gendered Experiences & Responses." In session Exploring Feminist Ethics in the Discipline. The Annual Congress of the Social Sciences and Humanities. University of Western Ontario, 30 May 2005.

Einladungen

Karin Doerr participated in the European commemorative trip Sixty years after World War II. Germany and Austria, 4-14 May 2005.

Karin Doerr gave the following Guest Lectures in the People's Republic of China, 7-28 April 2005: Haikou City: Hainan University; Beijing: Communication University of China; The National Women's University of China.

"Women Writers: A Cultural Lens on Canada; Introduction and Literary Portraits;"

"Women's Studies and Feminist Research: A Canadian Perspective;"

Karin Doerr and Gary Evans. "Women and Film in Canada: Origins and Objectives."

Dalhousie University

Department of German

Öffentliche Vorträge

Kranke, Andreas. "Politisches Verbot. Untersuchung zur Film- und Kulturpolitik anhand Frank Beyers Film *Spur der Steine*." Graduate student conference. Yale University, 9 April 2005.

---. "Nationale und personale Identität in den Wirren der Donaumonarchie. Untersuchung der modernen Identitätsproblematik an Robert Musils Werk *Der Mann ohne Eigenschaften*." CAUTG Annual Conference. London, 30 May 2005.

University of Guelph

School of Languages and Literatures: German Studies

Öffentliche Vorträge

Mayer, Paola. "Religious Conversion and the Dark Side of Music: H. von Kleist's *Die Heilige Cäcilie oder die Gewalt der Musik* and E.T.A. Hoffmann's *Das Sanctus*." NASSR Jahrestagung, Montreal, August 2005.

---. "The Uncanny Everyday: 'Ein Fragment aus dem Leben dreier Freunde' and Fühmann's Reading of Hoffmann." NEASECS Jahrestagung, Fredericton NB, September/Oktober 2005.

Mueller, Rüdiger. "Neues Unterrichtsumfeld: Spracherwerb im Großformat: Eine Fallstudie." CAUTG Jahrestagung, University of Western Ontario, 29. Mai 2005.

Mueller, Rüdiger, und Denise Mohan. "Gone Are Small Classes: Maximizing Teacher/Student Ratios in Foreign Language Classrooms -- Planning and Experience." Teaching Large Classes: Challenges and Opportunities Conference, Wilfrid Laurier University, 18. Mai 2005.

Neues aus der Abteilung

Paola Mayer ist seit dem 1.9.05 bis zum 31.5.06 auf Forschungsurlaub.

University of Manitoba

Department of German and Slavic Studies

Öffentliche Vorträge

Jaeger, Stephan. "Georg Forsters Inszenierung von Zivilisationsgeschichte." IVG-Congress (Internationale Vereinigung für Germanistik), Paris, 29 August 2005.

---. "The Challenges of Memory: Representations of World War II Bombings between Fact and Fiction." Annual Meeting of the Canadian University Teachers of German (CAUTG), London (Ontario), 31 May 2005.

---. "German Romantic Historiography and its Impossible Quest for the Grand Narrative." Narrative: An International Conference of the Society for the Study of Narrative Literature, Louisville, Kentucky, 8 April 2005.

Personalia

Alexandra Heberger was awarded the Undergraduate Students' Teacher's Award.

She is participating in the Goethe-Institut Multiplikatoren-workshop in Ottawa, organizing a city wide Märchenfest featuring cultural performances and games for the German speaking community, and organizing the Goethe exhibit "Planet Football" that will be on campus 31 October to 5 November and at the Manitoba Sports Hall of Fame 16-30 November.

Neue aus der Abteilung

The German section joined the Freiburg exchange-program, and has its first Master's and pre-master's students in over 10 years.

McGill University

Department of German Studies

Veröffentlichungen

Bauer, Karin. "Die Ermordung Hans Martin Schleyers." *Politische Morde von der Antike bis zur Gegenwart*. Ed. Michael Sommer. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005. 223-30.

---. "Adorno's Wagner: History and the Potential of the Artwork." *Cultural Critique* 60 (2005): 68-91.

Daly, Peter M., ed. *Emblem Scholarship: Directions and Developments*. Imago Figurata Studies 5. Turnhout: Brepols, 2005.

Daly, Peter M. "The Pelican-in-her-Piety." *Emblem Scholarship: Directions and Developments*. Ed. Peter M. Daly. Imago Figurata Studies 5. Turnhout: Brepols, 2005. 82-108.

---. "The Political Intertextuality of Whitney's Concluding Emblem." *Visual Words and Verbal Pictures: Essays in Honour of Michael Bath*. Ed. Alison Saunders and Peter Davidson. Glasgow: Glasgow Emblem Studies, 2005. 37-49.

---. "The Sheldon 'Four Seasons' Tapestries At Hatfield House: A Seventeenth-Century Instance of Significant Emblematic Decoration in the English Decorative Arts." *Emblematica* 14 (2005): 251-296.

Daly, Peter M., and Alan R. Young. "George Wither's Emblems: The Role of Picture Background and Reader/Viewer." *Emblematica* 14 (2005): 223-250.

Hsia, Adrian. "Richard Wilhelm's Reception of Confucianism in Comparison with James Legge's and Max Weber's." *Confucianism in Dialogue Today. West, Christianity, and Judaism*. Ed. Liu Shu-Hsien, John Berthrong, and Leonard Switler. Philadelphia: Ecumenical Press, 2004. 96-110.

---. "Hermann Hesse e la (non così lontana) Asia." *Hermann Hesse e L'Altro*. Ed. Mauro Ponzani. Milano: Bruno Mondadori, 2004. 17-27.

Krüger, Thomas. "The Image of the Road." *Selected Papers – 2005 Conference of the Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery*. Ed. Will Wright and Steven Kaplan. The Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery. Pueblo, Colorado: Colorado State University-Pueblo, 2005. 8-12.

Öffentliche Vorträge

Bauer, Karin. "On the Uses and Abuses of 'Resistance' in the Rhetoric of the Militant Left." Symposium on "The Other Alliance," Internationales Wissenschaftsforum. University of Heidelberg, May 2005.

---. "The Transnational Move from Protest to Resistance." German Studies Association. Milwaukee, 30 September 2005.

Daly, Peter M. "Fame and Fortune of Alciato's *Emblemata*." Medieval Congress at Western Michigan University. Kalamazoo, May 2005.

---. Presidential Address at the Illinois Conference of the Society for Emblem Studies. August 2005.

Hsia, Adrian. "Zheng He: Reception in European Sinology and Fiction." International conference on the "Journeys of Discovery of Zheng He." Co-organized by the Department of Chinese, University of Hong Kong and the Hong Kong Museum of History. 12-15 July 2005.

---. "(Re-)searching the Others: Kant, Voltaire, John Barrow, and Hermann Hesse on Diverse Asian Peoples." Department of English Language and Literature, National University of Singapore, 16 February 2005.

---. "Wie Schlegel und Schelling einen chinesischen Gott schufen." Joint Conference of the Gesellschaft für interkulturelle Germanistik and the Indian Association of Teachers of German Language, Literature and Cultural Studies. Jaipur, India, 24-28 February 2005.

Krüger, Thomas. "Volker Schlöndorff's *Voyager* as Road Film: Transposing and Translating Literary Narrative." The Image of the Road in Literature, Media and Society conference. Colorado Springs, 12 March 2005.

Lachance, Nathalie. "The Entwinement of Rationality and Metaphysics: A Nietzschean Reading of Settembrini and Naphta in Thomas Mann's Novel *Der Zauberberg*." CAUTG Meeting, London, Ontario, 30 May 2005.

Gastredner

Daly, Peter M. "New Technology and Old Illustrated Books: Issues in Digitizing the European Emblem." 13 October 2005.

Personalia

Professors Bauer, Daly, Hsia, and Peters received SSHRC Standard Research Grants for the period of 2005-08.

Peter M. Daly was relected President of The Society for Emblem Studies.

Adrian Hsia was awarded an Isaac Manasseh Meyer Fellowship, National University of Singapore. February 2005.

Andrew Piper, PhD (Columbia University), joined our Department as Assistant Professor in August 2005. Professor Piper specializes in 18th Century literature and print culture.

McMaster University

Veröffentlichungen

Chapple, Gerald, trans. "'Film – In Backwards' and 'At the Zoo.'" By Günter Kunert. *Vallum: Contemporary Poetry* 3.1 (Fall-Winter 2005): 37-38.

---. "Five Poems." By Günter Kunert. *Metamorphoses* 13.1 (Spring 2005): 98-107.

---. "Sunday Morning in Charlottenburg." *The Literary Review* 48.3 (Spring 2005): 82.

Memorial University of Newfoundland

Öffentliche Vorträge

Ilgner, Richard. "The Conflict of Epistemologies in Goethe's *Faust*." The Third International Conference on New Directions in the Humanities. University of Cambridge, 4 August 2005.

---. "Die Schmiede und Schlangenmythologie in Goethes *Faust*." Internationale Vereinigung für Germanistik. Université de Paris-Sorbonne, 31 August 2005.

Sommerschule in Deutschland

Twenty students participated in the seventh annual German Field School offered by Memorial University in Heidelberg, Germany, and applications are now being accepted for next year. The program consists of three web-based courses May-July followed by a four-week Field School component in Heidelberg in August. Since the preparatory work is done on the web, students do not have to be in St. John's to participate. For more information or to enroll contact Marcella Rollmann at marcella@mun.ca. Deadline to enroll is 15 March 2005.

Université de Montréal

Veröffentlichungen

Heizmann, Jürgen. "Dichtung versus Imperium in Hermann Brochs *Tod des Vergil*." *Hermann Broch: Politik und Menschenrechte – und Literatur?* Hrsg. von Thomas Eicher, Paul Michael Lützeler und Hartmut Steinecke. Oberhausen: Athena, 2005. 255-270.

---. "Komik, Ironie, Groteske. Hans Ulrich Treichels Erzählung *Der Verlorene*." *Gegenwartsliteratur. Ein germanistisches Jahrbuch /A German Studies Year-book* 4. Hrsg. von Paul Michael Lützeler und Stephen K. Schindler. Tübingen: Stauffenburg, 2005. 211-237.

Meune, Manuel. "Von Sprache(n) in den Welten Hugo Loetschers – eine Perspektive aus dem 'anderen Lateinamerika.'" *In alle Richtungen gehen – Reden und Aufsätze über Hugo Loetscher*. Hrsg. von Jeroen Dewulf. Zürich: Diogenes, 2005. 79-99.

---. "Fribourg, Montréal helvétique? Une quête identitaire à la lisière des langues et des cultures." *Visions de la Suisse. À la recherche d'une identité: Projets et rejets*. Hrsg. P. Schnyder. *Revue Helvetica* 2005. 77-90.

Moser-Verrey, Monique. *Isabelle de Charrière and the Novel in the 18th Century*. Utrecht: Faculteit der Letteren, Universiteit Utrecht, 2005. 32 pp.

---. "Louis d'Ussieux, préfacier et nouvelliste." *Préfaces romanesques, Actes du XVIIe colloque de la SATOR*. Ed. Mladen Kozul, Jan Herman et Paul Pelckmans. Louvain-Paris-Dudley, MA, 2005. 309-323.

---. "Enjeux esthétiques de la collaboration d'Isabelle de Charrière avec L. F. Huber." *Isabelle de Charrière. Proceedings of the International Conference held at Yale University in April 2002*. Ed. Vincent Giroud and Janet Whatle. New Haven, Connecticut: The Beinecke Rare Book and Manuscript Library, 2004. 69-86.

Räkel, Hans-Herbert. Einträge in *MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik*. Personenteil Bd. 13. Hrsg. von Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 2005.

Perrin d'Angicourt Sp. 347-349

Pierre de Molins, Molaines. Sp. 562f.

Raoul de Beauvais. Sp. 1274

Raoul de Ferrières. Sp. 1274 f.

Raoul de Soissons. Sp. 1275 f.

Öffentliche Vorträge

Heizmann, Jürgen. "Ausschweifungen in Melle und das Bahnhoftsleben von Bern. Ror Wolfs Wort- und Bildcollagen." 11. Kongress der IVG. Paris – Sorbonne, 26. August bis 3. September 2005.

Meune, Manuel. "Die Schweizer Mehrsprachigkeit im Spannungsfeld zwischen Lokal-, National- und Globalkulturen. Das Beispiel der zweisprachigen Kantone Bern und Freiburg." 11. Kongress der IVG, Paris – Sorbonne, 26. August bis 3. September 2005.

von Merveldt, Nikola. "Libraries in Exile as Agents of German-Jewish Cultural Memory." International Library History Seminar XI: Libraries In Times Of War, Revolution & Social Change. Urbana-Champaign, U.S.A., 27. bis 30. Oktober 2005.

---. "Changing Circuits: The circulation of printed images in 18th-century encyclopaedic picture books." *Material Cultures and the Creation of Knowledge*. Edinburgh, Scotland, 21. bis 23. Juli 2005.

---. "*ern kunde es ir gesagen niht*. Aisthesis als Erfahrbarmachung des Unsag-baren." *dîn vil süezer sanc*. Zur Ästhetik mittelalterlicher Literatur. Cambridge (UK), 1. bis 3. Juli 2005.

---. "Shaping the Space Between. Josef Breitenbach's Photographic Documentation of The Free German Book Exhibition." 7th Annual Space Between Conference. Technology, Media, and Culture in the Space Between 1914-1945. McGill University, Montréal, 27. bis 29. Mai 2005.

---. "*L'orbis pictus* de Comenius et *Nuit d'orage* de Michèle Lemieux." 100 % audace – la littérature québécoise pour la jeunesse s'expose. Château Dufresne, Montréal, 15. Mai 2005.

---. "Changing Manuscript (Con)Texts of the Prose *Lancelot*." 40th International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, Michigan (U.S.A.), 5. bis 8. Mai 2005.

Moser-Verrey, Monique. "La tragédie de la conquête du Mexique selon Louis d'Ussieux." Congrès de la SCEDHS: Imitation et Invention au Siècle des Lumières. Trois-Rivières, UQTR, le 21 oct. 2005.

Gastredner

Isabelle Kalinowski (Centre de Sociologie Européenne – CNRS/EHESS, Paris). "Virtuosos et profanes selon Max Weber: Une sociologie européenne comparée des pratiques culturelles et religieuses contemporaines." 11. Oktober 2005.

Helga Bories-Sawala (Universität Bremen). "Entre hostilité, inquiétude, compréhension et sympathie latine: L'éventail des regards sur le référendum québécois de 1995 dans la presse quotidienne en Allemagne, en France et en Italie." 18. Oktober 2005.

Till van Rahden (Universität Köln). "Bringing Democracy to Daddy: Changing Conceptions of Paternal Authority in West Germany, 1945-1965." 20. Oktober 2005.

Personalia

Helga Bories-Sawala (Universität Bremen) ist in diesem Jahr Gastdozentin an der Deutschabteilung der Université de Montréal.

Im Rahmen des Assistentenprogramms des "Ministère de l'Éducation du Québec" hat die Deutschabteilung Christian Weiss (2. Jahr) und René Ciesielski als Sprachassistenten angestellt.

University of New Brunswick

Veröffentlichung

Lorey, Christoph, ed. *The International Fiction Review* 32 (2005). 128 pp.

Öffentliche Vorträge

Guse, Anette. "Fatih Akin's *Head On* in German Language classes." ACTG Annual Meeting. Saint Francis-Xavier U. Antigonish, NS, 22 October 2005.

---. "Transdisciplinary Art and the Semiotics of the Body in Pina Bausch's Dance Theatre." University of New Brunswick, Fredericton, 5 April 2005.

Lorey, Chris. "Memorializing the Inexplicable. The Shoah and Aesthetics." University of New Brunswick, 29 September 2005.

---. "The Holocaust in the Classroom." ACTG Annual Meeting, Saint Francis-Xavier U. Antigonish, NS, 22 October 2005.

Personalia

Anette Guse was appointed Assistant Professor on tenure track in July 2005.

Dorothee Mielke has joined the Department as PAD for this academic year.

University of Ottawa

Veröffentlichung

Schwartz, Agatha. "Austrian Fin-de-Siècle Gender Heteroglossia: The Dialogism of Misogyny, Feminism and Viriphobia." *German Studies Review* 28.2 (May 2005): 347-66.

Öffentlicher Vortrag

Esleben, Joerg. "Intercultural Orientation in Two Recent German Travel Accounts on India." Annual Conference of the German Studies Association. Milwau-kee, 30 September 2005.

Queen's University

Veröffentlichungen

Fachinger, Petra. "German Mothers, New World Daughters: Angelika Fremd's *Heartland* and Sigrid Nunez's *A Feather on the Breath of God*." *Critique: Studies in Contemporary Fiction* 6.3 (2005): 253-66.

---. "Cultural/Culinary Ambivalence in Sara Chin's 'Below the Line,' Evelina Galang's 'Filming Sausage,' and Yoko Tawada's 'Das Bad.'" *Modern Language Studies (MLS)* 35.1 (2005): 39-48.

O'Neill, Patrick. *Polyglot Joyce: Fictions of Translation*. Toronto: University of Toronto Press, 2005. x + 301 pp.

---. "Extending the Text: Textuality and Transtextuality." *Joyce on the Threshold*. Ed. Anne Fogarty and Timothy Martin. Gainesville: University Press of Florida, 2005. 255-72.

Pugh, David V. "Schiller as Citizen of his Time." *Schiller's 'On Grace and Dignity' in its Cultural Context: Essays and a New Translation*. Ed. Jane V. Curran and Christophe Fricker. Rochester, NY: Camden House, 2005. 37-54.

---. "Schiller and Classical Antiquity." *A Companion to the Works of Friedrich Schiller*. Ed. Steven D. Martinson. Rochester, NY: Camden House, 2005. 47-66.

Reeve, William C. "'Die Alte' from Grillparzer's *Der Traum ein Leben*." *The Germanic Review* 80 (2005): 99-123.

---. "*Das Käthchen von Heilbronn*." *The Literary Encyclopedia and Literary Dictionary* <<http://www.LitEncyc.com>> (2004). 2000 word essay.

---. "*Die Hermannsschlacht*." *The Literary Encyclopedia and Literary Dictionary* <<http://www.LitEncyc.com>> (2004). 2000 word essay.

Scott, Jill. "The Colors of the Condom: Benetton's Seductive Images." *Culture and the Condom*. Ed. Jessamyn Neuhaus. New York: Peter Lang, 2005. 197-219.

---. "On Spiritual Homesickness: Mothering Peace in H.D.'s *The Gift*." *Journal of the Association for Research on Mothering* 7.1 (2005): 121-130.

Öffentliche Vorträge

Bohm, Arnd. "Frisch's *Don Juan* as a Parody of Schiller's *Don Carlos*." Thirty-sixth Annual Convention, Northeast Modern Language Association. Philadelphia, PA, 1 April 2005.

---. "Hungerkünstler: Anorexia as Social Protest." CAUTG/APAUC Annual Meeting. Congress of the Humanities and Social Sciences. University of Western Ontario, London, ON, 30 May 2005.

---. "Nimrod in Byron's *Sardanapalus*: Kith and Kind." Association of Canadian College and University Teachers of English, Annual Meeting. Congress of the Humanities, University of Western Ontario, London, ON, 30 May 2005.

---. "Private Revolution in *The Borderers*." 13th Annual Conference of the North American Society for the Study of Romanticism. Montréal, QC, 14 August 2005.

Fachinger, Petra. "'New German' Cinema: Reversal of Cultural Stereotypes in the Films of Fatih Akin." CCLA Conference. London, 29 May 2005.

---. "Berlin Matters: Yadé Kara's *Selam Berlin*." CAUTG Conference. London, 31 May 2005.

---. "Canadian Germanistik: Myths and Opportunities." GSA Conference. Milwaukee, 1 October 2005.

Kennedy, Ellie. "'Was deinem Schwanz wohl tut darfst du nicht: ' the *Wende* as Crisis of Masculinity in Thomas Brussig's *Helden wie wir*." Gender-Laughter-Media Conference. Queen's University, 20 August 2005.

O'Neill, Patrick. "Kafkan Onomastics: The Limits of Interpretation." Canadian Association of University Teachers of German. University of Western Ontario, 30 May 2005.

---. "*Finnegans Wakes*: A System in Progress." 2005 North American James Joyce Conference. Cornell University, 18 June 2005.

Pugh, David V. "Schiller and the Crisis of German Liberalism." Schiller: National Poet - Poet of Nations. University of Birmingham, UK, 5 June 2005.

---. "The Beautiful and the Sublime: Versions of the Aesthetic State." NEASECS. Fredericton, NB, 1 October 2005.

Scott, Jill. "Gender and the Joke: Laughter and its Limits in Ingeborg Bachmann's *Malina*." Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic. Queen's University, Kingston, 20 August 2005.

Gastredner

Kumar, Anant (Contemporary German author). Public reading in German from his most recent texts, 31 March 2005.

Personalia

Jill Scott received a SSHRC grant for a project entitled: "A Poetics of Forgiveness: Cultural Responses to Loss and Wrongdoing."

The Department regrets the departure of Dr. Uli Scheck and Dr. Diane Pitts to British Columbia after approximately twenty years service at Queen's. Uli has taken on the challenge of becoming the Dean of Arts at Thompson Rivers University in Kamloops after resigning his position as Dean of Graduate Studies at Queen's. Diane served with particular distinction as the co-ordinator of our language acquisition program for many years. The Department wishes them all possible success and happiness in their new endeavours.

University of Regina

Öffentliche Vorträge

Zimmermann, Michael. "Storytelling, Moral Agency, and the Formation of Identity in Bernhard Schlink's Novel *The Reader*." International Conference on Storytelling and Cultural Identity. Terceira, Azores, Portugal, 27-29 June 2005.

Verschiedenes

Bruce Plouffe was invited by the DAAD to take part in an *Informationsreise* in Germany and Belgium, which focussed on changes to higher education (Bologna process) within the EU.

The University of Regina has approved a degree programme in International Studies with four streams. The European Studies stream includes a concentration in German.

The University of Regina has approved a Certificate in German, which can be taken as a stand-alone credential. Seven of the ten required courses are language-based.

St. Mary's University

Halifax, Nova Scotia

Veröffentlichungen

Plews, John L. "Physiognomy and the Artist Community in Eduard Mörike's *Maler Nolten*." *Physiognomy in Profile: Lavater's Impact on European Culture*. Ed. Melissa Percival and Graeme Tytler. Newark, DE: University of Delaware Press, 2005. 121-136.

---. "‘Aus dem Gesicht verloren:’ The Physiognomical Shade and Chamisso’s Peter Schlemihl’s Coming-Out Story.” *Seminar: A Journal of Germanic Studies* 40.4 (2004): 327-48.

---. *University of Alberta Initiative for the Internationalization of Second Language Teacher Education in Alberta*. Edmonton: University of Alberta International, 2004. 64 pp.

---. "Thoughts from the History of Photography to Accompany a Canadian Photographer." "‘Looking at Onion Domes:’ Byzantine Architecture in Alberta. Photographs by Terry Malanchuk." The Works Art and Design Festival. Grant MacEwan Community College, 10700 - 104 Ave., Edmonton. 20 June to 2 July 2003. 20 pp.

---. "German Photography: A Cultural Content Course for All Comers." *Forum Deutsch* 11 (2003): 13-21.

Plews, John L., ed. *torquere. Journal of the Canadian Lesbian and Gay Studies Association / Revue de la Société canadienne des études lesbiennes et gaies* 4/5 (2002/03). 244 pp. Illus.

---. *torquere. Journal of the Canadian Lesbian and Gay Studies Association / Revue de la Société canadienne des études lesbiennes et gaies* 3 (2001). 198 pp. Illus.

Öffentliche Vorträge

Plews, John L., Yvonne Ellis and Carolina Cambre. "Experiencing a Mexican Language Teacher Professional Development Program in Canada." Voice and Vision in Language Teacher Education. Fourth International Conference on Language Teacher Education. Minneapolis, 2-4 June 2005.

Plews, John L. "Internationalization Begins at Home: Domestic Collaboration for International Teacher Education." Voice and Vision in Language Teacher Education. Fourth International Conference on Language Teacher Education. Minneapolis, 2-4 June 2005.

---. "A Brief Review of German at a Canadian University Now: Including Canadian Student Voices in Thinking about the Curriculum." Canadian Association of University Teachers of German Learned Society annual meeting. University of Western Ontario, London, Ontario, 28-31 May 2005.

Plews, John L., Ingrid Johnston, George Richardson, Dwayne Donald, and Mijung Kim. "Creating a Curriculum of Cross-Cultural Understanding: Lessons from a Collaborative Action Research Project in Teacher Education." Canadian Society for Secondary Education Learned Society annual meeting. University of Western Ontario, London, Ontario, 28-31 May 2005.

Plews, John L. "Falling in Love Again?" An Interpretive Account of Studying German." Department of Culture and Language Studies, University of New Brunswick, Fredericton, 7 April 2005.

Plews, John L., and Caroline C. Rieger. "Creating an Inclusive Learning Environment to Meet the Challenges of an International Student Body." Western Canadian Association for Student Teaching. University of Alberta, Edmonton, 18-21 February 2004.

Plews, John L. "Introducing the Internationalization of Second Language Teacher Education Project." Spanish Language Education Consortium of Alberta. St. Paul Centre, Calgary, 16 January 2004.

---. [As above.] University of Alberta, Edmonton, 1 October 2003.

---. "Active Reading in Curriculum and Teaching for Secondary Schools English as a Second Language." University of Alberta, Edmonton, 16 September 2003.

---. "Imaging Sexual Legitimacy, Inheritance, and Generationality: The Constant Classicism of Howard Roffman’s Photographic Nudes." The Flesh Made Text. Bodies, Theories, Cultures in a Post-Millennial Era. Aristotle University, Thessaloniki, Greece, 14-18 May 2003.

Simon Fraser University

Veröffentlichung

Heift, Trude. "Inspectable Learner Reports for Web-based Language Learning." *ReCALL* 16.2 (2005): 32-46.

Öffentliche Vorträge

Heift, Trude. "Learner Profiles for Online Learning Environments." CALICO. Michigan State University, East Lansing, MI, May 2005.

Rimrott, A., and T. Heift. "Spell Checking in CALL - What Factors Matter?" CALICO. Michigan State University, East Lansing, MI, May 2005.

Heift, T., and M. Schulze. "Intelligent CALL - Back to the Future." EUROCALL. Cracow, Poland, August 2005.

University of Toronto

Department of Germanic Languages and Literatures

Veröffentlichungen

Goetschel, Willi. "Kritisch gegenüber allem Messianischen." Zu Schillers 200. Todestag. *Tachles*, 13. Mai 2005.

---. "Architektur und Wohnlichkeit: das alternative Moment in Kants Vernunftbegriff." *Randfiguren. Spinoza-Inspirationen. Festgabe für Manfred Walther*. Ed. Felicitas Englisch, Manfred Lauerer, and Maria-Brigitta Schröder. Hannover: Wehrhahn, 2005. 40-53.

Hager, Michael. "Using Geography in a Story-Based Approach in the Beginning Classroom." *Die Unterrichtspraxis* 37.2 (2004): 165-169.

Mecky Zaragoza, Gabrijela. "Da befiehl sie Furcht und Angst..." *Judith im Drama des 19. Jahrhunderts*. München: Iudicium, 2005.

---. Guest Editor. *Angst und Geschlecht I. The Germanic Review* 79.1 (2004).

---. Guest Editor. *Angst und Geschlecht II. The Germanic Review* 79.2 (2004).

---. "Virgo und Virago: Zwei frühneuzeitliche Judith-Texte im Vergleich." *Daphnis* 31 (2002): 107-126.

Noyes, John. "Goethes Weg in die Kolonien. Bildung, Mobilität und das Recht auf den Kolonialismus in der Spätaufklärung." *(Post-)Kolonialismus und Deutsche Literatur. Impulse der angloamerikanischen Literatur- und Kulturtheorie*. Hrsg. Axel Dunker. Bielefeld: Aisthesis, 2005. 97-117.

Poenaru, Vasile. "Rückwort Hannover, EXPO Dichter Polyphonie 2000 in Begegnungen aus der Tintenwelt." *Autoren treffen Autoren im 20. Jahrhundert, Biographische Erzählungen*. Berlin: Marabout, 2005. 11-28.

---. "Der dritte Turm / The third tower/Al treilea turn in Türme Babylons." *Sehn-sucht nach bewohnbarer Sprache*. Köln: Romiosini, 2005. 100-108.

---. "Mitmenschen in Toronto – Wie in aller Welt." *Die Gazette*. München, June 2005. 35-37.

---. "Schleife Kleinmünchen: Linz als europäische Kulturstadt." *Novo-Magazin*. Frankfurt am Main, May-June, 2005. 42-44.

---. "Konsequenzen der Schillerschen Kategorie des Erhabenen in Friedrich Dürrenmatts *Der Meteor*." *Aurora Magazin für Kultur, Wissen und Gesellschaft*. Salzburg, September 2005.

Stock, Markus, and Klaus Grubmüller, eds. *Geld im Mittelalter. Wahrnehmung – Bewertung – Symbolik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005.

Stock, Markus. "Von der Vergeltung zur Münze. Zur mittelalterlichen Vorgeschichte des Wortes Geld." *Geld im Mittelalter. Wahrnehmung – Bewertung – Symbolik*. Ed. Klaus Grubmüller and Markus Stock. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005. 34-51.

---. "Das volle Wort: Sprachklang im späteren Minnesang. Gottfried von Neifen, Wir suln aber schöne enpfāhen (KLD Lied 3)." *Text und Handeln. Zum kommunikativen Ort von Minnesang und antiker Lyrik*. Ed. Albrecht Hausmann, Cornelia Logemann, and Christian Rode. Beihefte zum Euphorion 46. Heidelberg: Winter, 2004. 185-202.

Öffentliche Vorträge

Fenner, Angelica. "Chronotopes of Exile: Images of Longing and Displacement in the Films of Tevfik Baser." Spatialities in Turkish-German Cinema. Annual German Studies Association Conference. Milwaukee, 30 September 2005.

Goetschel, Willi. "Dialogics: Difference and Alterity in Hermann Levin Goldschmidt's Thought." 6th Hermann Levin Goldschmidt Memorial Lecture, 8 April 2005 (on the website of the Foundation Dialogik www.dialogik.org).

---. "Jewish Philosophy—Why Not?" A Covenant to the People, a Light to the Nations. McMaster University, Hamilton, Ontario, May 2005.

Noyes, John. "Two faces of Restlessness: Cosmopolitanism and Colonialism." Cosmopolitanism and Colonialism. Workshop in the Series "Germany Beyond Borders." Munk Centre for International Studies. University of Toronto, 17 December 2004.

Pissowotzki, Nicole. "Male Identities in Crisis: Colonialism on the Margins in Bertolt Brecht's *Mann ist Mann* and Hans Grimm's *Dina*." Identity and Difference. Interdisciplinary Conference on German Thought. University of Arkansas at Little Rock, AK, 21 - 23 April 2005.

---. "'Through the Looking Glass: Marginal Colonialisms in Hans Grimm's *Dina* and Bertolt Brecht's *Mann ist Mann*." Cross Cultural Currents: Germany Across the Disciplines. Graduate Student Conference. University of Toronto, 27 - 28 April 2005.

---. "Das 'Baalsche' Lebensgefühl und seine Facetten: Zur Funktion von Alkohol in Bertolt Brechts Frühwerk *Baal*." Paradoxes of Citizenship. CAUTG / APAUC Annual Meeting. University of Western Ontario, 30 May 2005.

Shanmuganathan, Vasuki. "Karl May slips into something Exotic." Cross Cultural Currents: Germany Across the Disciplines. Graduate Student Conference. University of Toronto, 27 - 28 April 2005.

Poenaru, Vasile. "Contemporary Austrian Literature as an Identity Paradigm of the New Europe." Goethe Institute. Toronto, 27 November 2004.

Zilcosky, John. "Modernism, Psychoanalysis, and the End of Alterity." Department of Germanic Languages and Literatures. Duke University. Durham, NC, 7 March 2005.

---. "Colonial Perversion: Kafka's Favorite Books and *In der Strafkolonie*." Reading and Rewriting *In der Strafkolonie*. Department of Germanic Languages and Literatures. Princeton University. Princeton, NJ, 23 September 2005.

---. "Exotic Aesthetics." German Studies Association (GSA) Convention. Milwaukee, WI, 2 October 2005.

Gastredner

Kumar, Anant (Independent author). "Die uferlosen Geschichten. Eine Lesung." 25 March 2005.

Personalia

Ursula Sherman will take a sabbatical in Spring 2006.

John Zilcosky will serve as Associate Chair for Undergraduate Studies in Spring 2006.

Markus Stock has joined the department as medievalist. He is jointly appointed with the Centre for Medieval Studies.

Stefan Haas is the new DAAD Representative, replacing Sven Kramer, who has joined the German Department in Melbourne. Stefan is jointly appointed in German and History.

Gabrijela Mecky-Zaragoza was awarded the Governor General's Academic Gold Medal for her thesis "Then She Fell into Fear and Anguish: On the Function of Sexuality in the Judith Dramas of the 19th Century."

Dawn McKenna is spending the year in Prague on a Fulbright award.

Veranstaltung

The Graduate Student conference Cross-Cultural Currents: Germany Across the Disciplines took place at the Munk Centre, April 27-28, 2005.

University of Victoria

Veröffentlichung

Pnevmonidou, Elena. "Die Absage an das romantische Ich: Dorothea Schlegels *Florentin* als Umschrift von Friedrich Schlegels *Lucinde*." *German Life and Letters* 58.3 (2005): 271-92.

Öffentliche Vorträge

Pnevmonidou, Elena. "Die Briefe und Tagebücher der Dorothea Schlegel: Versuch eines *gendering* des romantischen Fragments." CAUTG Annual Meeting. London, Ontario, 28 May 2005.

---. "Narration as Initiation: Novalis' *Heinrich von Ofterdingen* as a Romantic Creation Myth." Annual Meeting of the International Narrative Society. Louisville, Kentucky, 10 April 2005.

---. "Faust: The Legend From Its Early Origins to Its Modern Adaptations." Part of the Victoria Faustival, 2 May 2005.

Gastredner

Anant Kumar read from his recent books. This event was co-sponsored by the Goethe Zentrum. Isolde Hey was in attendance. 30 September 2005.

The directors/producers Maximilian Spohr and Reiner Derdau presented their film *A Car for a Dollar: A Documentary about the Trabi Phenomenon* as part of our Deutscher Abend an der Uni Lecture Series. The event and the reception were generously sponsored by the Consulate General in Vancouver. Arvedt Achilles was in attendance and introduced the directors. 4 October 2005.

Seyhan, Azade (Bryn Mawr). "Cultural Bilingualism in Modern German Literature: Herta Müller, Yoko Tawada, and E.S. Özdamar." This event was sponsored by UVic's European Studies Program. 15 October 2005.

Skal, David J. "Death Makes a Holiday: The History of Halloween." Lansdowne Lecture Series. 25 October 2005.

Personalia

Angelika Arend directed the UVic Lieder Singers in two concerts: "The Magic of Mozart" (3 April) in St. Aidan's United Church, Victoria and "A Celebration of Peace: Sacred Music by Bach, Mozart and Schubert" (11 September) in St. Paul's Anglican Church, Victoria.

Peter Gölz is the new CAUTG Regional Representative for Alberta and British Columbia.

Peter Gölz organized David Skal's visit as a long-term Lansdowne Visiting Scholar. In addition to his public lecture and various interviews, David is also teaching a course based on his book *The Monster Show*.

From April 28 to 30, students of our Faust course performed the play as part of the Victoria Faustival. Elena Pnevmonidou directed.

Elena Pnevmonidou attended the CCGES Fortbildungsseminar at York University, 25-26 February.

Elena Pnevmonidou received the CAUTG Award for Best Canadian Dissertation in Germanic Studies for “‘Liebes-Töten.’ Zur Objektwerdung der Frau im Roman der Frühromantik. Novalis’ *Heinrich von Ofterdingen*, Friedrich Hölderlin’s *Hyperion*, Friedrich Schlegel’s *Lucinde*” (McGill University 2004, supervisor Paul Peters). You can find more information at <<http://cautg.org>>.

In August, Matt Pollard attended a Goethe-sponsored workshop in Berlin on teaching film.

University of Waterloo

Veröffentlichungen

John, David G. “Fritz Bennewitz in India: A Co-operative Research Project?” *Ethnicity and Identity. Global Performance*. Ed. Ravi Chatuvedi and Brian Singleton. Jaipur: Rawat Publications, 2005. 280-87.

Schmenk, Barbara. “Globalizing Learner Autonomy.” *TESOL Quarterly* 39.1 (2005): 107-118.

Schmenk, Barbara, Susanne Duxa, and Adelheid Hu, eds. *Grenzen überschreiten: Menschen, Sprachen, Kulturen. Festschrift für Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 2005.

Schmenk, Barbara. “Information overkill. Zur Inflation des Informationsbegriffs in der Fremdsprachenforschung.” *Grenzen überschreiten: Menschen, Sprachen, Kulturen. Festschrift für Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 2005. 115-133.

Ramsay, Allan, and Mathias Schulze. “Die Struktur deutscher Worte.” *Getting into German: Multidisciplinary Linguistic Approaches*. Ed. John Partridge. Bern: Lang, 2005. 83-105.

Skidmore, James M. *The Trauma of Defeat. Ricarda Huch’s Historiography during the Weimar Republic*. Kanadische Studien zur deutschen Sprache und Literatur 50. Bern: Lang, 2005. 215 pp.

---. “Weimar Republic.” *The Literary Encyclopedia* <www.litencyc.com>.

Öffentliche Vorträge

Hoefert, Sigfrid. “‘Ich würde euch Filme schreiben, dass euch Hören und Sehen vergeht.’ Gerhart Hauptmanns Verhältnis zum Film.” Symposium der DEFA-Stiftung, Gerhart-Hauptmann-Museum Erkner, 12 February 2005.

---. “Other-wordly Experiences in Modern German Literature: Gerhart Hauptmann, Günter Kunert and Galsan Tschinag.” Universidad de Belgrano, Buenos Aires, 29 July 2005.

John, David G. “*Faust*, the whole *Faust*, and nothing but the *Faust*: Stein versus Dornach.” Annual conference of the Canadian Association of University Teachers of German. University of Western Ontario, 31 May 2005.

---. “Richard Schechner’s *Faust gastronome*.” 3rd Departmental Conference on Germanic and Slavic Studies, University of Waterloo, 6 May 2005.

Melnykevich, Victoriya. “Historical Conditionality and the Outsider: Ferdinand von Saar’s *Vae Victis!*” Second Postgraduate Workshop on Austrian Literature. Ingeborg Bachmann Centre for Austrian Literature, London, UK, 2-6 June 2005.

Schmenk, Barbara, Jessica Hamann, and Schulze Mathias. “Learning Strategy Use in Online Learning Environments.” Canadian Association of University Teachers of German (CAUTG/CFH). University of Western Ontario, 31 May 2005.

Schmenk, Barbara. “What is ‘communicative’ about communicative language teaching?” Language Teaching Colloquium. Renison College, Waterloo, May 2005.

Schulze, Mathias, and Barbara Schmenk. “Tasks and Grammar – Grammar Tasks?” Canadian Association of Applied Linguistics. University of Western Ontario, May 2005.

Hamann, Jessica, and Barbara Schmenk. “From History to Memory: New Perspectives on the Teaching of ‘culture’ in German Language Programs.” 3rd Departmental Conference on Germanic and Slavic Studies, University of Waterloo, May 2005.

Schulze, Mathias. “Sprechen Sie Deutsch? Status und Veränderung des Deutschen in der Gegenwart.” Dept. Germanic and Slavic Studies and the Waterloo Centre for German Studies. University of Waterloo, 25 October 2005.

Heift, Trude, and Mathias Schulze. “Intelligent CALL – Back to the Future.” Euro-call 2005. Krakow (Poland), September 2005.

Schulze, Mathias. “Computer-Assisted Language Learning ... Now and Then.” Language Teaching Colloquium. Renison College (Waterloo), May 2005.

Schulze, Mathias, and Barbara Schmenk. “Tasks and Grammar – Grammar Tasks?” Canadian Association of Applied Linguistics. University of Western Ontario, May 2005.

Schulze, Mathias. "Changing German. Exponate, E-Mails, Eingaben." 15 Years of United Germany. The Effects of Unification. University of Waterloo, October 2005.

Skidmore, James M. "Ende und Anfang: Ricarda Huch und die deutschen Philologen." Deutsches Literaturarchiv, Marbach am Neckar, 8 June 2005.

---. "Good-bye Reality, or the Seduction of Nostalgia: Fairy Tales and Myth Making in *Good Bye, Lenin!* and *La Grande seduction*." *Imag(in)ing Canada: Film, Theory, and Digital Media*. Philipps-Universität Marburg, 16 June 2005.

Briggs, L.E., and James M. Skidmore. "Integrating Information Literacy via an Online Course Management System." LOEX 2005. Louisville, Kentucky, 13 May 2005.

Gastredner

Professor James R. Dow, Iowa State University. "Bruno Schweizer's *Gesamt-grammatik* as a Product of the *Kulturkommission*." 21 April 2005.
Kunant, Amar. Reading. "Die uferlosen Geschichten." 30 March 2005.

Personalia

Ferdinand Dachs from München, Germany has joined us as a Pädagogischer Assistent this academic year.

Dr. Anne Löchte from Berlin, Germany has joined us as a Visiting Research Professor for one year.

Sonstiges

The Waterloo Centre for German Studies hosted a one-day conference organized by James M. Skidmore and Gary Bruce on October 5, "15 Years of United Germany: The Effects of Unification," with lectures on language aspects by Mathias Schulze (Waterloo), literature by Ute Lischke (Wilfrid Laurier), cinema by Gabrielle Mueller (McMaster), the Stasi by Gary Bruce (Waterloo), and Germany in Europe by Lynne Taylor (Waterloo). Highlight of the day was a keynote address by the Chargé d'Affaires and Acting Ambassador of the Federal Republic of Germany in Ottawa, Sabine Sparwasser, followed by a sparkling reception. Combined attendance at the three sessions was 195.

A full overview of Centre activity can be found on its website at <www.wcgs.ca>, which also offers pdf files of its *Nachrichtenblatt/Newsletter*, Issues 1 and 2 (Jan. and June 2005). Note particularly the Centre's plans for an international conference on the German diaspora, 24-27 August 2006.

University of Western Ontario

Veröffentlichung

Adamson, Melitta Weiss. "Das Image(problem) der Bohne in der Antike und im Mittelalter: Einige Überlegungen zu Walthers Bohnenspruch." *Der Achthun-dertjährige Pelzrock: Walther von der Vogelweide – Wolfger von Erla – Zeiselmayer. Vorträge gehalten am Walther-Symposion der Österreichischen Akademie der Wissenschaften vom 24. – 27. September 2003 in Zeiselmayer (Niederösterreich)*. Ed. Helmut Birkhan. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2005. 545-59.

Öffentliche Vorträge

Adamson, Melitta. "Wellness Guides for Seniors in the Middle Ages." 12th International Medieval Congress. University of Leeds, UK, 13 July 2005.

---. "Poverty on the Menu: Towards a Culinary Vocabulary of Poverty in Medieval Europe." *Die Zeichensprache der Armut. Internationales Expertengespräch*. Österreichische Akademie der Wissenschaften. Krems, 11 October 2005.

---. "The Broad Bean in Diet, Medicine and Myth: Walther von der Vogelweide's Bean Song." Guest Lecture, Central European University, Budapest, 12 October 2005.

Darby, David. "Elias Canetti's Cities." *The Worlds of Elias Canetti: Centenary Conference*. University of Kent at Canterbury, 8 July 2005.

Kasulke, Maren. "Ideology vs. Idealism: The Reception of Novalis in Russia and the Concept of Progress as Synthesis." *Canadian Comparative Literature Association, Congress of the Humanities and Social Sciences*, University of Western Ontario, 31 May 2005.

Personalia

Melitta Adamson is serving as Acting Chair of the Department until December 2005 and as Graduate Chair of Comparative Literature for the academic year 2005-2006. David Darby is on leave until December 2005 and will subsequently serve as Acting Chair of the Department until June 2006. Angela Borchert is on parental leave until March 2006. The Department welcomes Maren Kasulke as Adjunct Professor in German and Comparative Literature, and Jeff Turco as Lecturer in German and Comparative Literature.

Melitta Adamson was awarded a Hannah Grant-in-Aid for her research project "A Study in the Transmission of Medical-Dietetic Knowledge from the Mediterranean to Medieval Germany."

Wilfrid Laurier University

Department of Languages and Literatures

Öffentliche Vorträge

Barton, Karin. "Very Serious Jokes. Marthe Schwerdtlein and the Gretchen-Tragedy." Comic Genres and Strategies. Third International Conference. Queen's University, Kingston, ON, 18 August 2005 (Research Project: Subversions of Gender Identities through Laughter and the Comic in Literature, Theatre and Modern Media) <<http://www.german.ubc.ca/GLM/index.htm>>

Lischke, Ute. "'Affection and freedom and the will to risk:' Female Resistance and European/American Women in Louise Erdrich's *Four Souls*." Native American Literature Symposium. Minneapolis, 8 April 2005.

---. "Maybe Art, Maybe Not? Gay and Lesbian Films in Germany." Featured speaker at the Inside Out Film Festival. Toronto, 28 May 2005. Invited paper.

---. "Storytelling of Germania in Amerika: German Cultural Perspectives in *The Master Butchers Singing Club*." International Conference on Storytelling and Cultural Identity. Terceira, Azores, 29 June 2005.

---. "Reading the Landscape of German Literature since the Wende." Conference at University of Waterloo in celebration of "15 Years of United Germany: The Effects of Unification." 5 October 2005. Invited paper.

Zimmermann, Alexandra. "DaF: dramatisch anders." OMLTA (Ontario Modern Language Teachers' Association) Spring Conference. Toronto, 2 April 2005.

Personalia

Dr. Ute Lischke has been cross-appointed with the Department of English and Film Studies.

Dr. Alexandra Zimmermann has been hired as Assistant Professor, limited term contract for the academic year 2005-2006.

University of Winnipeg

Öffentlicher Vortrag

Dietrick, Linda. "Generation, Genius, and Gender circa 1800." CAUTG Conference. University of Western Ontario, 28 May 2005.

Personalia

As of July 2005, German Studies at the University of Winnipeg is part of a larger, renamed Department of Modern Languages and Literatures which also includes French, Spanish, and Italian. In August 2005, André Oberlé left us to become the director of the learning technology centre at the University of Scranton, Pennsylvania. Dr. Kristin Lovrien-Meuwese has been hired to teach two six-credit-hour courses on a stipendiary basis.

New Programs

To help students access a broader range of courses, we now have an informal agreement with the German Studies program at the University of Manitoba to coordinate our offerings and to make it easier for students of each university to take German courses at the other university.

Our exchange program with the Universität Bamberg has a new lease on life. We were able to convince our administration that students should not be charged University of Winnipeg tuition fees while studying in Bamberg. After ten years of inactivity, we now have three Winnipeg students participating in the exchange.

York University

Öffentlicher Vortrag

Kraenzle, Christina. "Transnational Identities in Contemporary German-language Literature and Cinema." German Studies Association. Milwaukee, 2 October, 2005.

Other Institutions and Departments

Malaspina University College

Veröffentlichung

Rout, Katharina, trans. *Love in a Time of Terror*. By Ulla Berkéwicz. Lantzville: Oolichan, 2005. 205 pages. ISBN 0-88982-215-8. Translation of *Ich weiß, daß du weißt*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1999.

Öffentliche Vorträge

Rout, Katharina. "Dwelling in Translation." 3rd Congress of the Polish Association for Canadian Studies and 3rd International Conference of Central European Canadianists. Cracow, Poland, 1 May 2004.

---. "'How can we compare suffering?' About the Limits of Representation in Nancy Huston's *Mark of the Angel* and Rachel Seiffert's *The Dark Room*." Canadian Comparative Literature Association. Congress of the Social Sciences and Humanities. University of Manitoba, Winnipeg, 30 May 2004.

University of Oxford (St John's College)

Veröffentlichungen

Fricker, Christophe, and Jane V. Curran, eds. *Schiller's "On Grace and Dignity" in its Cultural Context: Essays and a New Translation*. Rochester, NY: Camden House, 2005. 240 pages. ISBN 1571133054.

Fricker, Christophe, and Jane V. Curran. "Introduction." *Schiller's "On Grace and Dignity" in its Cultural Context: Essays and a New Translation*. Ed. Jane V. Curran and Christophe Fricker. Rochester, NY: Camden House, 2005. 1-18.

Fricker, Christophe. "The Poet as Herald of Grace and Dignity: The Influence of Schiller's Twin Concepts on Stefan George." *Schiller's "On Grace and Dignity" in its Cultural Context: Essays and a New Translation*. Ed. Jane V. Curran and Christophe Fricker. Rochester, NY: Camden House, 2005. 105-120.

---. "Im Ungewissen." *Zeichen & Wunder* 46 (2005): 91-94.

---. "Im Ungewissen." *Castrum Peregrini* 268-269 (2005): 96-100.

Fricker, Christophe, trans. "Meine Lady Rich." 23 English, French and Spanish Renaissance poems and an article for the booklet of *My Lady Rich. Her Teares and Joy*, a CD by Emily Van Evera. Avie Records AV 0045, 2005. 20-41 and 43-55.

Öffentlicher Vortrag

Fricker, Christophe. "Inner Emigration in Adenauer and Kohl Germany." 2nd International Oxford Summer Symposium on Displacement, Exile, Resistance. Oxford, 30 April 2005.

Neues

Christophe Fricker has been appointed a Heath Harrison Graduate Teaching Fellow again for the academic year 2005/06.

Independent Scholars

Veröffentlichung

Bertulies, Friedhelm. *Die Sympathie der Goldfische. Neue Erzählungen aus Südkorea*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2005. 288 pp.

Webseite

Krebs, Sharon. "Josephine Caroline Lang." *MUGI - Musik und Gender im Internet*. Ed. Beatrix Borchard, Kirsten Reese, Nicole K. Strohmann. Hochschule für Musik und Theater Hamburg. 20. September 2005.

<<http://193.175.148.229/mugi/grundseite/grundseite.php?id=lang1815>>

Gesprächskonzerte

Krebs, Sharon, und Harald Krebs. "Gretchens Lieder." Faustfest, Theatre Inconnu. St. John the Divine Anglican Church, Victoria, 2. Mai 2005.

Krebs, Sharon, und Harald Krebs. "Genius Loci? Ein Gesprächskonzert zum 125. Todestage der Komponistin Josephine Lang." Schwäbischer Heimatbund, OG Tübingen. Ehemalige 'Villa Köstlin,' Tübingen, 29. Mai 2005. (Der Erlös des Konzerts kam der Restaurierung des Grabmals von Josephine Lang und Christian Reinhold Köstlin zugute.)

Krebs, Sharon, und Harald Krebs (mit Andreas Imkamp, Horn, und Alexej Bourmistrove, Tenor). "Lieder und Duette für Sopran und Tenor nach Texten von Justinus Kerner." Hundert Jahre im Geiste Kerners: Justinus-Kerner-Verein 1905-2005. Baukelder, Weinsberg, 4. Juni 2005.